

CARMELA FERRADÁNS

Professor of Spanish

Department of Hispanic Studies • Illinois Wesleyan University • P.O. Box 2900 • Bloomington, Illinois 61702
Phone (309) 556 3155 • Fax (309) 556 3284 • E-mail cferrada@iwu.edu

EDUCATION

- Ph.D.** Spanish. University of California, Irvine, 1993.
Dissertation: "Contra la modernidad: la dialéctica high-low en la poesía española contemporánea." Director: Dr. Julian Palley.
- M.A.** Spanish. University of Nevada, Las Vegas, 1988.
- B.A.** Philosophy and Educational Sciences. University of Santiago de Compostela, Spain, 1984.

RESEARCH INTERESTS

Contemporary Spanish literature and cultural studies. The Spanish avant-garde. The legacy of the Spanish Civil War. Digital humanities. Translation theory. Writing & Speaking pedagogy. Multimodal curriculum development.

EMPLOYMENT AND TEACHING EXPERIENCE

2006-present **Illinois Wesleyan University**. *Professor*. Taught all levels of Spanish courses: Intermediate Conversation and Composition; Medical Spanish; Advanced Grammar and Composition; Reading & Writing Culture; Introduction to Literature; The Spanish Civil War; Modern Spanish Cultural History; Literature of the Spanish Civil War; Spanish Detective Novel; the Spanish Avant-garde; Representations of Immigration in Contemporary Spanish Literature; Literature with a Social Conscience; Spanish Senior Seminar; Spanish Media and Film (May Term), and taught three *Gateway* [Freshman Seminar] courses under the title "Talking about Revolution."

1998-2006 **Illinois Wesleyan University**. *Associate Professor*.

1993-98 **Illinois Wesleyan University**. *Assistant Professor*.

1992-93 **Illinois Wesleyan University**. *Instructor*.

1988-92 **University of California, Irvine**. *Teaching Assistant and Associate*, Department of Spanish and Portuguese.

1986-88 **University of Nevada, Las Vegas**. *Teaching Assistant*, Department of Foreign Languages.

SELECTED GRANTS AND HONORS

Mellon Foundation (Recentering the Humanities Program, IWU) 2014
Mellon Foundation (Writing Program and Information Literacy, IWU) 2012, 2011
Artistic/Scholarly Development Grant (IWU) 2011, 2005, 2002, 1998
Curriculum Development Grant (IWU) 2012, 2010, 2009, 2008, 2007, 2002, 1997, 1994
Instructional Development Grant (IWU) Jan 2010, Feb 2007

SELECTED PUBLICATIONS

- Book Review. José Jurado Morales. *La poesía iba en serio: La escritura de Ana Rossetti.* (Forthcoming)
- "A Taste of Subjunctive: Notes on Translating Ana Rossetti's Poetry" (Forthcoming)
- Ana Rossetti. *Incessant Beauty: A Bilingual Anthology.* Ed. and Trans. Carmela Ferradáns. 2Leaf Press: New York, 2014. Print.
- Book Review. Fernández Utrera, María Soledad. *Visiones de estereoscopio: paradigma de hibridación en el arte y la narrativa de la vanguardia española.* University of North Carolina Press, 2001. *Journal of Hispanic Studies* 6.1(2005):133-136. Print.
- "Reflections on a Woman's Eye: Ana Rossetti on the Wrappings of Desire." *P/Herversions: Critical Studies of Ana Rossetti.* Ed. Jill Robbins. Bucknell University Press, 2004. 223-239. Print.
- "De seducción, perfume y ropa interior: poesía y publicidad en la España contemporánea" *ALEC* 26.2 (2001): 95-112. Print.
- "Articulaciones urbanas en el discurso poético de Fanny Rubio" *Hispanófila* 128 (January 2000): 37-48. Print.
- "La seducción de la mirada: Manuel Vázquez Montalbán y Ana Rossetti." *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* XXII ,1 (Fall 1997): 19-31. Print.
- "Fanny Rubio o el anverso y reverso de lo cotidiano" *Romance Language Annual* VII (Summer 1995): 456-462. Print.
- "Hollywood asalta las pantallas españolas: el cine de los sábados de los novísimos" *Romance Language Annual* VI (Summer 1994): 455-460. Print.
- "Identidad y trascendencia: la respuesta sublime de Adelaida García Morales" *Letras Peninsulares* 7.2-3 (1994-95): 473-483. Print.
- "Rosalía de Castro, Ofelia y la subjetividad romántica" *Hispanic Journal* XIII (Fall 1992): 389-402. Print.
- "La (re)velación del significante: erótica textual y retórica barroca en 'Calvin Klein, Underdrawers' de Ana Rossetti." *Monographic Review/ Revista Monográfica* VI (1990): 183-191. Print.

Pedagogy

- *Escrito en español: Gramática (forthcoming)*
- *Escrito en español: Investigación y escritura (forthcoming)*
- *Student Activities Manual for Spanish 280 "Reading & Writing Culture"* August, 2010, January 2011, August 2012, January 2013, May 2014. IWU Printing Services. Print. (288 pages).
- Ferradáns, Carmela. *Suplemento de Actividades.* Pearson Custom Publishing. 2012. Print and Web. ISBN-13: 978-1-256-63977-0
- González-Aguilar, María, and Marta Rosso-O'Laughlin. *Atando Cabos: curso intermedio de español.* Customized Edition for IWU with Jaime A. Orrego. Pearson Custom Publishing, 2008. Print. ISBN 10: 0-536-87815-3
- Zayas-Bazán, Eduardo et all. *¡Arriba! Comunicación y cultura.* Customized Edition for IWU with Jaime A. Orrego. Pearson Custom Publishing, 2008. Print. ISBN 0-536-05195-X
- *Student Activities Manual* for Mejía Claudia and Conchita Davis. *Miradas:*

Contextos para conversar y escribir. Pearson, 2008 (189 pp). Print.

Poetry Chapbooks

- *My Right Breast and Other Poems*. Desaubray Design, 2006. Print.
- *Húmeda memoria [Moist Memory]*. 1206Press, 2006. Print.
- *Las lágrimas de King Kong [The Tears of King Kong]*. 1206Press, 2006. Print.

Translations

- Ana Rossetti “Qué será ser tú”; “Se traiciona a la desesperación si se pide”; “Con la exactitud con que una araña”; “Como si una linterna me arrancara”; “Aclaración”; “Gracias te sean dadas”. GLT Poetry Radio podcasts. (Spanish to English) Aired 2013-2014.
- Antonio Machado “Yo voy soñando caminos de la tarde”; Luis Cernuda “Donde habite el olvido”, and Ana Rossetti “Aclaración” in *Ten Poem for Reading/ Diez poemas para leer*. IWU Digital Commons, 2014. Print and Podcast (Spanish to English)
- Cascardy, Anthony J. "La rebelión de las masas: Ortega y la crítica de la modernidad." *Metapoesis* Juan Ramón Resina ed. Barcelona: *Anthropos*, 1993. Print. (Co-translated with Alejandro Yarza; English to Spanish).
- "El drama de la conquista de Nuevo México" by Ramón A. Gutiérrez. *Gestos* 8 (November 1989): 73-87. Print. (English to Spanish)
- "Cualidades sonoras del texto y la actuación del actor" by Jirí Veltrusky. *Gestos* 8 (November 1989): 33-49. Print. (Co-translated with Alejandro Yarza; English to Spanish).

SELECTED PRESENTATIONS

- “So, What’s Going on in Catalonia?” non-org faculty series, IWU. September 2014
- *Incessant Beauty*. Rhino Poetry Reading. Evanston, IL September 26th, 2014
- “Gernika: A Foreign Affair”. Presentation for the workshop on Teaching Human Rights. Federation of Independent Illinois Colleges and Universities Library of Congress Teaching with Primary Sources Project. IWU, June 2012.
- “Guernica” Art and Resistance Colloquium. Panel discussion participant. IWU International Studies, October 2008.
- “Una vida verbenera: Maruja Mallo y la vanguardia” Asociación Internacional de Literatura Femenina Hispánica. Sevilla, Spain. October, 2007.
- “Maruja Mallo y los hombres del 27” IV Congreso Internacional de Literatura Hispánica. Bayahibe, República Dominicana. March 2-4, 2005
- "La mirada surrealista de Maruja Mallo". Mid-America Conference on Literatures and Languages, Washington University, St. Louis, MO, September 27-29, 2002.
- "La hiperferia gallega según Manuel Rivas." Invited guest lecture. Department of Spanish, Italian and Portuguese, University of Illinois at Urbana-Champaign, October 29, 2002.
- “¿Las artes gemelas? Poesía y publicidad en la España contemporánea” Twentieth-Century Literature Conference, Louisville, KY, February 24-26, 2000.
- “De ropa interior y perfume: de cómo la cultura popular articula identidades femeninas.” La CHISPA Conference on Hispanic Literature. Tulane University, New Orleans. February, 1999

- "Las ciudades verbales de Fanny Rubio." Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures. May, 1998.
- "La publicidad seductora: poemas de Manuel Vázquez Montalbán y Ana Rossetti" La CHISPA Conference on Hispanic Literature. Tulane University, New Orleans. February, 1997
- "El vaquero y la voyeur: el 'Chico Wrangler' de Ana Rossetti" Paper presented at a special panel on Ana Rossetti. Purdue Conference on Romance Languages, Literatures and Film. Purdue University. October, 1996
- "Fanny Rubio o el anverso y reverso de lo cotidiano." Purdue Conference on Romance Languages, Literatures and Film. Purdue University. October, 1995.
- "Hollywood asalta las pantallas españolas." Purdue Conference on Romance Languages, Literatures and Film. Purdue University. October, 1994
- "Descubriendo el cuerpo masculino: Ana Rossetti y Wrangler." Mid-America Conference on Literatures and Languages. The University of Kansas, Lawrence. September, 1994.
- "¿Con el canon auestas? La poesía/publicidad de Ana Rossetti." The Second Annual University of New México Conference on Ibero-American Culture and Society, Albuquerque, New México. February, 1993.
- "El juego de la publicidad en la formación del sujeto contemporáneo: Ana Rossetti y Calvin Klein." M/MLA, St. Louis, Missouri, 1992.
- "Subjetividad y cultura popular." Lecture and workshop on popular culture for the *Cursos de Verano* organized by the University of Málaga, Spain. July, 1991.
- "La construcción del discurso lírico de Rosalía de Castro: apóstrofe y prosopopeya de lo sublime." The 88th Annual Meeting of the Philological Association of the Pacific Coast, San José, California, 1990.
- "Salinas y Brancusi: una perspectiva espacial." The 87th Annual Meeting of the Philological Association of the Pacific Coast, Pomona, California, 1989.

OTHER PROFESSIONAL ACTIVITY

- Radio Interview. "Ana Rossetti's poetry" GLT Sound Ideas. Aired May 22, 2014.
- Spanish program external reviewer. Benedictine University, Lisle, IL. November 2013
- GLT Poetry Radio (six Ana Rossetti's poems in English translation). May 2013.
- Writing Program Workshop. IWU. June 2012.
- IWU-IWU Symposium on Teaching with Technology. Co-organizer with Associate Dean of Faculty. February 2012.
- Assessment-Palooza Workshop. Representing May Term Programs and Hispanic Studies. IWU. June 2011.
- CIEE Site Visit to Sevilla, Spain, and Rabat, Morocco. Invited faculty participant and reviewer. March 2010.
- WJBC "Dilo en español" with Ingrid Ramírez. Interview. August, 2008.
- Interview with poet Ana Rossetti. Madrid, October 2007.
- International Poetry Day Celebration. Poetry reading. Illinois Wesleyan University, March 26th, 2007.
- Slam Poetry/Nuyorican Poets Café. Poetry reading. Illinois Wesleyan University, fall 2006.
- Faculty Non-org Lecture Series. Presenter. Illinois Wesleyan University,

- September 18th, 2006.
- International Poetry Day Celebration. Poetry reader. Illinois Wesleyan University, March 21st, 2005.
 - Lead instructor of IWU travel course Span 320: The Spanish Civil War (Madrid, Bilbao, Barcelona) May Term, 2005.
 - Interview with journalist Carme Vidal from *A Nosa Terra*, Vigo, July 2002.
 - Interview with poet Leopoldo Maria Panero, Canary Islands, July 1998.
 - "Poetics of Calvin Klein: When Ads live in Poems." Non-Org faculty presentation. Illinois Wesleyan University, January, 1997.
 - Illinois Council for Teaching of Foreign Languages, Spanish Summer Institute. Southern Illinois University-Carbondale. Workshop on teaching education. Leading Instructor and Co-organizer. June 19-25, 1994.
 - Interview with poet Ana Rossetti. Madrid, summer 1991.
 - Interview with poet Fanny Rubio. Madrid, summer 1991.

SELECTED ADMINISTRATIVE ACTIVITIES

Spring 2015	Director, IWU Spain Program
2013-present	Elected Chair, Council for Excellence in Teaching and Learning (CETAL)
2013-2014	Elected to Curriculum Council. Chair, Academic Standards (2013-2014)
2012-2013	One of six faculty members participants/organizers in course cluster "Making Human Rights Real." Spanish 280 and Spanish 490.
2011-2013	Elected to Nominating Committee
2010-2013	Writing Program Committee
2010-2013	Teaching and Learning Round Table (Convener 2011-2013)
2010-2013	May Term Advisory Committee
2009-2010	Elected to University Registrar's Search Committee
2009-2011	Elected to Hearing Committee
2009-2010	International Office Advisory Committee
2008-2010	Coordinator of International Film Series
2005-2011	Editor, Feministas Unidas Newsletter Member of Executive Committee, Feministas Unidas Coalition
2001-2007	Chair, Department of Hispanic Studies
1999-2001	Elected to Curriculum Council
1996-98	Campus-wide Study Abroad Coordinator
1995-98	Member of the Steering Committee, International Studies.
1995-97	Elected to Faculty Development Committee (Vice-chair, 96-97).

LANGUAGES

Native: Galician and Spanish. Fluent: English. Read: French, Italian and Portuguese.